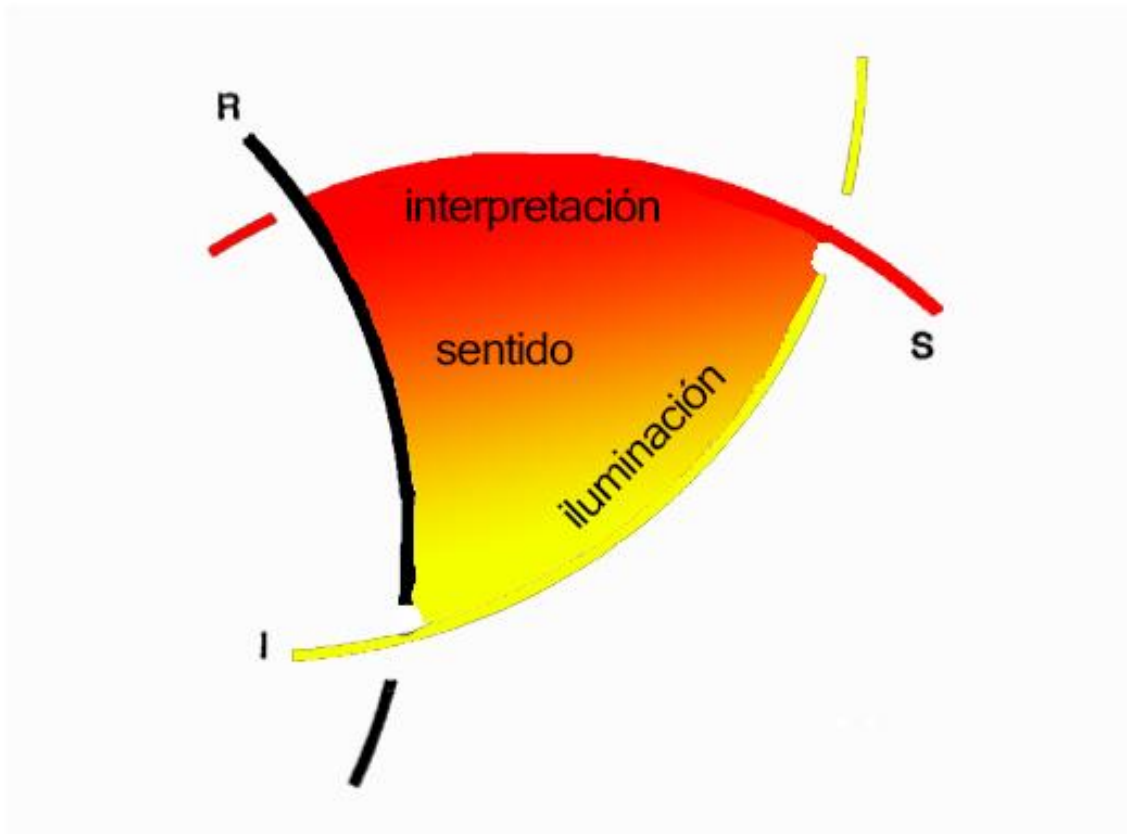


Presentación de “Interpretación e iluminación”



Mauro Marchese

“La iluminación transforma la percepción común en aparición (...) lo mismo sucede con los pensamientos que le vienen a la mente, que se reciben, también, como iluminaciones.”

Este artículo de Jean Allouch, cuya traducción hoy presentamos, fue publicado en *Revue du Littoral*, nº 31/32 *La connaissance paranoïaque*, París, EPEL, 1991. Y hasta muy recientemente no se contaba con versión alguna en español. ¿Qué lleva entonces a ñácate a publicar una versión en español más de veinticinco años después?

En 2016 publicamos, del mismo autor, “Hablar ya es escribir”. En ese artículo el término “iluminación” aparece veinticinco veces en diez páginas. Ya consignábamos allí que en el mismo se retoman, a veces desde un sesgo algo diferente, asuntos trabajados anteriormente en *Letra por Letra* y más aún en “Interpretación e iluminación”.

En aquel artículo (“Hablar ya es escribir”) en el cual Allouch toma nota de la publicación y lectura de *Negro Perfecto*¹, se puede leer:

Además la primera y más clara petición que nos dirige *Noir parfait* es la de preguntarnos cuál es la situación, el contenido, el alcance de la iluminación y de su escritura novelesca. Sin embargo, este asunto, luego de que Lacan lo explorara en su tesis (Marguerite Anzieu, su Aimée, también escribía), fue ampliamente abandonado, en primer lugar por el mismo Lacan (excepto, quizás, en sus últimos recorridos y de manera muy implícita). Hipnotizados por el significante, se ignoró el signo, que convoca, sin embargo, la iluminación que hace signo sin jamás apoyarse sobre la literalidad del significante.²

De este modo, se recuerda cierta desatención del signo por parte de los lacanianos, tan atentos al significante.

Se propone que la iluminación, a diferencia de la interpretación, hace signo que no se puede pensar según la literalidad del significante.

En el mismo año 2016 publicamos “La iluminación: una inmediatez silenciosa”³. Es trabajada allí la relación entre sublevación, libertad e iluminación: “*La iluminación muestra la necesidad de la libertad. Ella es la condición de su ejercicio*”.

En 2017 se editó en español *No hay relación heterosexual*⁴. A partir de este nuevo libro se produjo en Montevideo una jornada destinada a discutir el texto con el propio autor. Varios de los trabajos allí presentados devinieron luego en artículos publicados en ñácate en dossier de mismo nombre del libro. Uno de los puntos de debate en aquella jornada, que casi todos los trabajos presentados abordaron de algún modo, fue el referido a la iluminación como otra forma de acceso a un cierto tipo de saber. Según Allouch “*el saber de la inexistencia de la relación sexual se debe a una iluminación.*”

Alguno de aquellos trabajos hacía referencia explícita a este artículo ahora traducido.

Justo es decir que otra traducción de este artículo (realizada por Jorge Huerta) se puede encontrar en *Me cayó el veinte nro. 34 Un día con los griegos (Estación México)*⁵.

¹ Valentin Retz, *Negro perfecto*, tr. Jorge Huerta, Me cayó el veinte / Agálmata Ediciones, México, 2016.

² Jean Allouch, “Hablar ya es escribir”, tr. Verónica Martínez, ñácate, Montevideo, 2016.

<http://www.revistanacate.com/wp-content/uploads/2016/03/Hablar-ya-es-escribir-J.-Allouch.pdf>

³ George Henri Melenotte, “La iluminación: una inmediatez silenciosa”, tr. Graciela Leguizamón, ñácate, Montevideo, 2016. <http://www.revistanacate.com/wp-content/uploads/2016/11/La-iluminaci%C3%B3n.pdf>

⁴ J. Allouch, *No hay relación heterosexual*, Epeele-Literales, México, 2017.

⁵ J. Allouch, “Interpretación e iluminación”, *Me cayó el veinte nro. 34 Un día con los griegos (Estación México)*, México, 2016, p. 165.